

Je ris de me voir si belle

de *Faust*

par Jules Barbier et Michel Carré

宝石の歌

歌劇「ファウスト」より

ジュール・バルビエ、ミシェル・カレ台本

**Marguerite**

Ah ! je ris de me voir,  
Si belle en ce miroir !  
Est-ce toi, Marguerite ?  
Réponds-moi, réponds vite ! –  
Non ! non ! – ce n'est plus toi !  
Non ! non ! – ce n'est plus ton visage !  
C'est la fille d'un roi,  
Qu'on salue au passage ! –  
Ah, s'il était ici ! ...  
S'il me voyait ainsi !  
Comme une demoiselle,  
Il me trouverait belle.  
Achevons la métamorphose !  
Il me tarde encor d'essayer  
Le bracelet et le collier !  
*(Elle se pare du bracelet et se lève.)*  
Dieu ! c'est comme une main, qui sur mon bras se  
pose !  
Ah ! je ris de me voir  
Si belle en ce miroir !  
Est-ce toi, Marguerite ?  
Réponds-moi, réponds vite ! –  
Ah, s'il était ici ! ...  
S'il me voyait ainsi !  
Comme une demoiselle,  
Il me trouverait belle.  
Marguerite, ce n'est plus toi,  
Ce n'est plus ton visage,  
Non ! c'est la fille d'un roi,  
Qu'on salue au passage.

**マルグリート**

ああ！鏡に映る私のとても美しい姿を見て  
笑っているわ！  
これはあなたなの、マルグリート？  
答えて、早く！  
いいえ！いいえ！これはもうあなたじゃないわ！  
いいえ！いいえ！これはもうあなたの顔じゃない！  
これは王女様  
道ゆく人が挨拶をする王女様よ！  
ああ、彼がここにいたら！  
彼が私を見てくれていたら！  
令嬢のように  
私を美しいと思ってくれたでしょう  
変身を完成させちゃいましょう！  
このブレスレットと  
ネックレスを試したくて仕方がないのよ！  
*(ブレスレットを身につけ腕を持ち上げる)*  
まあ！まるで私の腕の上に置かれた手のようだよ！  
  
ああ！鏡に映る私のとても美しい姿を見て  
笑っているわ！  
これはあなたなの、マルグリート？  
答えて、早く！  
ああ、彼がここにいたら！  
彼が私を見てくれていたら！  
令嬢のように  
私を美しいと思ってくれたでしょう  
マルグリート、これはもうあなたじゃないわ  
もうあなたの顔じゃないわ  
いいえ！これは王女様  
道ゆく人が挨拶する王女様よ